

RESOLUTION MEPC.29(25)

adoptée le 1er décembre 1987

ADOPTION D'AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978  
RELATIF A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973  
POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION  
PAR LES NAVIRES

(Désignation du golfe d'Aden en tant que zone spéciale)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

NOTANT les fonctions que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et la résolution A.297(VIII) confèrent au Comité de la protection du milieu marin en ce qui concerne l'examen et l'adoption d'amendements à la Convention de 1973,

NOTANT EN OUTRE les dispositions de l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le "Protocole de 1978"),

AYANT EXAMINE à sa vingt-cinquième session des amendements au Protocole de 1978 qui ont été proposés et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1 ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure dans l'annexe de la présente résolution;

2 CONSTATE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er octobre 1988 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50% du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;

3 INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 1er avril 1989 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;

4 PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties au Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant dans l'annexe;

5 PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978.

ANNEXE

AMENDEMENTS DE 1987 A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978  
RELATIF A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973  
POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION  
PAR LES NAVIRES

ANNEXE I

Règles relatives à la prévention de la pollution  
par les hydrocarbures

Règle 10

Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures  
due aux navires exploités dans les zones spéciales

Remplacer le texte du paragraphe 1) par le suivant :

"1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la "zone des golfes" et la zone du golfe d'Aden, qui sont définies comme suit :

- a) Par zone de la mer Méditerranée, on entend la mer Méditerranée proprement dite, avec les golfes et les mers qu'elle comprend, limitée du côté de la mer Noire par le parallèle 41°N. et limitée à l'ouest, dans le détroit de Gibraltar, par le méridien 5°36'W.
- b) Par zone de la mer Baltique, on entend la mer Baltique proprement dite ainsi que le golfe de Botnie, le golfe de Finlande et l'accès à la mer Baltique délimité par le parallèle de Skagen, dans le Skagerrak (57°44,8'N.).
- c) Par zone de la mer Noire, on entend la mer Noire proprement dite ainsi que la mer d'Azov, limitée du côté de la Méditerranée par le parallèle 41°N.
- d) Par zone de la mer Rouge, on entend la mer Rouge proprement dite ainsi que les golfes de Suez et d'Akaba, limitée au sud par la loxodromie reliant Ras Siyan (12°28,5'N., 43°19,6'E.) et Husn Murad (12°40,4'N., 43°30,2'E.).

- e) Par "zone des golfes", on entend la zone maritime située au nord-ouest de la loxodromie reliant Ras el Had ( $22^{\circ}30'N.$ ,  $59^{\circ}48'E.$ ) et Ras Al Fasteh ( $25^{\circ}04'N.$ ,  $61^{\circ}25'E.$ ).
- f) Par zone du golfe d'Aden, on entend la partie du golfe d'Aden située entre la mer Rouge et la mer d'Oman, limitée à l'ouest par la loxodromie reliant Ras Siyan ( $12^{\circ}28,5'N.$ ,  $43^{\circ}19,6'E.$ ) et Husn Murad ( $12^{\circ}40,4'N.$ ,  $43^{\circ}30,2'E.$ ), et à l'est par la loxodromie reliant Ras Asir ( $11^{\circ}50'N.$ ,  $51^{\circ}16,9'E.$ ) et Ras Fartak ( $15^{\circ}35'N.$ ,  $52^{\circ}13,8'E.$ )."

Remplacer le membre de phrase liminaire de l'alinéa b) du paragraphe 7) par le texte suivant :

"b) Zone de la mer Rouge, "zone des golfes" et zone du golfe d'Aden".

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС 29(25)

принята 1 декабря 1987 года

ПРИНЯТИЕ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ  
К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА  
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА  
(УСТАНОВЛЕНИЕ АДЕНСКОГО ЗАЛИВА  
В КАЧЕСТВЕ ОСОВОГО РАЙОНА)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ОТМЕЧАЯ функции, которыми в соответствии со статьей 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года") и резолюцией А.297(VIII) был наделен Комитет по защите морской среды, для рассмотрения и принятия поправок к Конвенции 1973 года,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"),

РАССМОТРЕВ на своей двадцать пятой сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и распространенные в соответствии с пунктом 2а статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ПРИНИМАЕТ в соответствии с пунктом 2d статьи 16 Конвенции 1973 года поправки к Приложению к Протоколу 1978 года, текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;
2. ОПРЕДЕЛЯЕТ в соответствии с пунктом 2f(iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 октября 1988 года, если только до этой даты одна треть или более Сторон или Стороны, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет 50% или более валовой вместимости судов мирового торгового флота, не сообщили Организации возражения против поправок;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии с пунктом 2g(ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 1 апреля 1989 года по принятии их в соответствии с пунктом 2 выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2e статьи 16 Конвенции 1973 года передать всем Сторонам Протокола 1978 года заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря передать членам Организации, не являющимся Сторонами Протокола 1978 года, копии резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ 1987 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ  
1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО  
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Правила предотвращения загрязнения нефтью

Правило 10

Методы предотвращения загрязнения нефтью с судов  
при плавании в особых районах

Существующий текст пункта 1 заменяется следующим:

"1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "Район заливов" и район Аденского залива, которые определены следующим образом:

- a) район Средиземного моря означает собственно Средиземное море с находящимися в нем заливами и морями, ограниченное со стороны Черного моря параллелью  $41^{\circ}$  северной широты, а на западе - меридианом  $5^{\circ}36'$  западной долготы, пересекающим Гибралтарский пролив;
- b) район Балтийского моря означает собственно Балтийское море с Ботническим и Финским заливами и с проходом в Балтийское море, ограниченное параллелью  $57^{\circ}44,8'$  северной широты у мыса Скаген в проливе Скагеррак;
- c) район Черного моря означает собственно Черное море, ограниченное со стороны Средиземного моря параллелью  $41^{\circ}$  северной широты;
- d) район Красного моря означает собственно Красное море с Суэцким и Акабским заливами, ограниченное с юга прямой линией, проходящей между Рас-си-Ан ( $12^{\circ}28,5'$  северной широты,  $43^{\circ}19,6'$  восточной долготы) и Хусн-Мурад ( $12^{\circ}40,4'$  северной широты,  $43^{\circ}30,2'$  восточной долготы);

- е) "Район заливов" означает морской район, расположенный к северо-западу от прямой линии, проходящей между Рас-эль-Хадд ( $22^{\circ}30'$  северной широты,  $59^{\circ}48'$  восточной долготы) и Рас-эль-Фасте ( $25^{\circ}04'$  северной широты,  $61^{\circ}25'$  восточной долготы);
- ф) Аденский залив означает часть Аденского залива между Красным морем и Аравийским морем, ограниченную с запада прямой линией, проходящей между Рас-си-Ан ( $12^{\circ}28,5'$  северной широты,  $43^{\circ}19,6'$  восточной долготы) и Хусн-Муррад ( $12^{\circ}40,4'$  северной широты,  $43^{\circ}30,2'$  восточной долготы), и с востока прямой линией, проходящей между Рас-Асир ( $11^{\circ}50'$  северной широты,  $51^{\circ}16,9'$  восточной долготы) и Рас-Фартак ( $15^{\circ}35'$  северной широты,  $52^{\circ}13,8'$  восточной долготы)."

Вступительная часть пункта 7b заменяется следующим:

"б) район Красного моря, "Район заливов" и район Аденского залива:".



RESOLUCION MEPC 29(25)

aprobada el 1 de diciembre de 1987

APROBACION DE ENMIENDAS DEL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO  
AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION  
POR LOS BUQUES, 1973

(Asignación del carácter de zona especial al Golfo de Adén)

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

TOMANDO NOTA de las funciones que el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Convenio de 1973") y la resolución A.297(VIII) confieren al Comité de Protección del Medio Marino por lo que concierne al examen y aprobación de enmiendas al Convenio de 1973,

TOMANDO NOTA ADEMAS del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Protocolo de 1978"),

HABIENDO EXAMINADO en su 25° periodo de sesiones las enmiendas del Protocolo de 1978, propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1 APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas del Anexo del Protocolo de 1978, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de octubre de 1988 a menos que, antes de esa fecha, un tercio o más de un tercio de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen el 50% o más del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan comunicado a la Organización objeciones a las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas, una vez aceptadas con arreglo al párrafo 2 supra, entrarán en vigor el 1 de abril de 1988;

4 PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Protocolo de 1978;

5 PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Protocolo de 1978.

ANEXO

ENMIENDAS DE 1987 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION  
POR LOS BUQUES, 1973

ANEXO I

Reglas para prevenir la contaminación por hidrocarburos

Regla 10

Métodos para prevenir la contaminación por hidrocarburos  
desde buques que operen en zonas especiales

Sustitúyase el texto existente del párrafo 1) por el siguiente:

"1) A los efectos del presente anexo las zonas especiales son el Mar Mediterráneo, el Mar Báltico, el Mar Negro, el Mar Rojo, la "zona de los Golfos" y el Golfo de Adén, según se definen a continuación:

- a) Por zona del Mar Mediterráneo se entiende este mar propiamente dicho, con sus golfos y mares interiores, situándose la divisoria con el Mar Negro en el paralelo 41°N y el límite occidental en el meridiano 5°36'W que pasa por el Estrecho de Gibraltar.
- b) Por zona del Mar Báltico se entiende este mar propiamente dicho, con los Golfos de Botnia y de Finlandia y la entrada al Báltico hasta el paralelo que pasa por Skagen, en el Skagerrak, a 57°44,8'N.
- c) Por zona del Mar Negro se entiende este mar propiamente dicho, separado del Mediterráneo por la divisoria establecida en el paralelo 41°N.
- d) Por zona del Mar Rojo se entiende este mar propiamente dicho, con los Golfos de Suez y Aqaba, limitado al sur por la línea loxodrómica entre Ras si Ane (12°28,5'N, 43°19,6'E) y Husn Murad (12°40,4'N, 43°30,2'E).

- e) Por "zona de los Golfos" se entiende la extensión de mar situada al noroeste de la línea loxodrómica entre Ras al Hadd ( $22^{\circ}30'N$ ,  $59^{\circ}48'E$ ) y Ras al Fasteh ( $25^{\circ}04'N$ ,  $61^{\circ}25'E$ ).
  
- f) Por zona del Golfo de Adén se entiende la parte del Golfo de Adén que se encuentra entre el Mar Rojo y el Mar de Arabia, limitada al oeste por la línea loxodrómica entre Ras si Ane ( $12^{\circ}28,5'N$ ,  $43^{\circ}19,6'E$ ) y Husn Murad ( $12^{\circ}40,4'N$ ,  $43^{\circ}30,2'E$ ), y al este por la línea loxodrómica entre Ras Asir ( $11^{\circ}50'N$ ,  $51^{\circ}16,9'E$ ) y Ras Fartak ( $15^{\circ}35'N$ ,  $52^{\circ}13,8'E$ )".

Sustitúyase el texto existente del párrafo 7 b) por el siguiente:

"b) Zona del Mar Rojo, Zona de los Golfos y Zona del Golfo de Adén:".



CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Designation of the Gulf of Aden as a special area) adopted at the twenty-fifth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 1 December 1987 in conformity with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention by resolution MEPC.29(25), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (désignation du golfe d'Aden en tant que zone spéciale) que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 1er décembre 1987 à sa vingt-cinquième session conformément aux dispositions de l'article VI du Protocole et de l'article 16 de la Convention, par sa résolution MEPC.29(25), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Определение Аденского залива в качестве особого района), принятых на двадцать пятой сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 1 декабря 1987 года в соответствии со статьей VI Протокола и статьей 16 Конвенции резолюцией МЕРС.29(25), подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

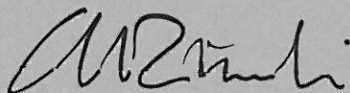
COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas del Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (asignación del carácter de zona especial al Golfo de Adén), aprobadas el 1 de diciembre de 1987 en el 25º periodo de sesiones del Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional, mediante la resolución MEPC.29(25), de conformidad con el artículo VI del Protocolo y el artículo 16 del Convenio, enmiendas cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации :

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

8. VI. 1988